



Fañch Ar C'halvez - François Le Calvez

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, Nevez amzer 1980 (Tréguier, Printemps 1980)

Fañch ar C'hal-vez a Bont Me-nou La di ra la la la la di ra Fañch
ar C'hal-vez a Bont Me-nou 'bra - vañ den yaou - ank zo er vro

Fañch ar C'halvez a Bont Menou
Ladiralala lalaladira
Fañch ar C'halvez a Bont Menou
Eo ar bravañ den yaouank a zo er vro

C'hoazh e vije bravoc'h un hanter
Met en deus an anv «ar froder».

Froder ar butun hag ar gwin
en em denn peurvuiañ da wall fin.

Etre Gwengamp ha Landreger
a zo savet ponchoù war ar riñvier.

A zo savet ponchoù ha gard warne
Evit tapout Fañch ar C'halvez.

Fañch ar C'halvez a zo tapet
Gant triwec'h a gezeg sammet.

Fañch ar C'halvez a lavare
En kêr a Roazhon pan arrie :

«Bonjour ha joa d'an holl er gêr-mañ
Pelec'h emañ ar prizon amañ ?»

«Fañch ar Chalvez ret ket a c'hoap
Bezañ 'zo ur prizon evit ho lakaat»

Fañch ar C'halvez a lavare
En e brizon pan antree :

«Itron Varia a Greiskêr
Ne gavfen ket ur mesajer.

Ne gavfen ket ur mesajer
Hag a gasfe evidon ul lizher

Da Anna Jakob a Logivi
Alc'houez ma c'halon a zo ganti.»

«Skrivet ho lizheroù pa gerfet
Mesajerien deoc'h ne vanko ket.»

Pa n'arrias e lizher ganti
E oa er sal oc'h ebatñ.

E oa er sal oc'h ebatñ
Gant pemzek a dud dizoursi.

«Kemeret kador hag azezet
Digoret ho lizher ha lennet»

«Me n'eo ket ret din kemer kador
Evit lenn ur follenn baper.»

*François Le Calvez de Pont Ménou
Est le plus beau gars du pays.*

*Quand bien même il serait deux fois plus beau
Il n'en a pas moins pour nom «le fraudeur»,*

*Fraudeur de tabac et de vin,
Ce qui conduit généralement à une mauvaise fin.*

*Entre Guingamp et Tréguier
On a construit des ponts sur la rivière.*

*On a construit des ponts occupés par des gardes
Pour attraper François Le Calvez.*

*François Le Calvez est attrapé
Avec dix-huit chevaux chargés.*

*François Le Calvez disait
En arrivant dans la ville de Rennes :*

*«Bonjour et joie à tous dans cette ville !
Où se trouve la prison ici ?»*

*«François Le Calvez ne vous moquez pas
Il y a une prison pour vous mettre !»*

*François Le Calvez disait
En entrant dans sa prison :*

*«Notre Dame du Kreiz-kêr
Ne trouverais-je pas de messenger ?*

*Ne trouverais-je pas de messenger
Pour porter une lettre en mon nom*

*A Anna Jacob de Loguivy ?
C'est elle qui a la clef de mon cœur !»*

*«Ecrivez vos lettres quand vous voudrez,
Les messagers ne manqueront pas.»*

*Quand elle reçut sa lettre
Elle s'amusait dans une salle.*

*Elle s'amusait dans la salle
Avec quinze jeunes sans soucis.*

*«Prenez une chaise et asseyez-vous
Ouvrez votre lettre et lisez.»*

*«Il ne m'est pas nécessaire de prendre de chaise
Pour lire une feuille de papier.»*

ne oa ket he lizher digoret mat
ne oa an dour war he daoulagad.

ne oa ket he lizher hanter-lennet
E oa ar paper distrempet.

«Dibret din ma c’haros ouzh e bost
Me *a* renk mont da Roazhon feno.

An houarnoù ma marc’h gant leton gwenn
Lakaet ur brid arc’hant en e benn

Ha pa skuizhfe ar marc’h bep kammed
evit an noz da Roazhon me *a* renk monet !»

Anna Jakob a lavare
E prizon Roazhon pan antree :

«Meur a wech ‘m eus da avertiset
Lezel ar frod ne rajes ket,

Froder ar butun hag ar gwin
en em denn peurvuiañ da wall fin !»

«Me eo well ganin bezañ froder
evit bezañ mab d’ur c’hivijer !»

«Merc’h ur c’hivijer ec’h on bepred,
Me *ac’h* ay d’ar gêr te *ne* deui ket !»

Ar gardien p’en deus klevet
Da Fañch ar C’halvez en deus lâret :

«Fañch ar C’halvez, c’hwi *a* zo manket
Bezañ Anna Jakob dezobljet !»

«Anna Jakob tostaet din
Ar wech diwezhañ m’hoc’h añbrasin !

Ma sinin ganeoc’h war ma maro
Eo c’hwi heritiour d’am madoù

Kastell Pont Menou a zo din
Me *a* garje e vefe an tan deus eñ devañ»

*Sa lettre n’était pas bien ouverte
Que les larmes lui venaient aux yeux.*

*Sa lettre n’était pas à moitié lue
Que le papier était tout trempé.*

*«Harnachez-moi mon carrosse
Il me faut aller à Rennes cette nuit.*

*Les fers de mon cheval en laiton blanc
Et une bride d’argent sur la tête.*

*Même si le cheval fatigue à chaque pas
Il me faut aller à Rennes cette nuit !»*

*Anna Jacob disait
En entrant dans la prison de Rennes :*

*«Je t’ai averti de nombreuses fois
Tu ne voulais pas laisser la fraude,*

*Fraudeur de tabac et de vin,
Ce qui conduit généralement à une mauvaise fin !»*

*«Moi je préfère être fraudeur
Que d’être le fils d’un tanneur !»*

*«Je suis toujours fille de tanneur
J’irai à la maison et toi tu n’iras pas !»*

*Quand le gardien a entendu
Il a dit à François Le Calvez :*

*«François Le Calvez, tu as failli
En étant désobligeant envers Anna Jacob !»*

*«Anna Jacob, approchez-vous de moi
Que je vous embrasse une dernière fois !*

*J’atteste sur ma mort
Que vous serez l’héritière de mes biens.*

*Le château de Pont Menou m’appartient
J’aimerais que le feu le brûle !»*